



UNIVERSIDAD DE CHILE
RECTORIA

CONVENIO
de Colaboración Científica
en Investigaciones Astronómicas
entre la
Universidad de Chile
y la
Universidad de Princeton

Este acuerdo se concluyó en Santiago, Chile, el día 25 de Enero de 2005, entre la Universidad de Princeton, corporación pública, con residencia en Princeton, New Jersey, Estados Unidos de América, representada por su Presidente Dr. Shirley Tilghman, por una parte, y, por otra parte, la Universidad de Chile, corporación pública, con residencia en la ciudad de Santiago de Chile, representada por su Rector, Dr. Luis Riveros Cornejo.

Considerando la importancia científica que tienen los estudios de la Radiación en Microondas de Fondo Cósmica, los planes en curso en la Universidad de Princeton de llevar a cabo una serie de experimentos científicos con el Atacama Cosmology Telescope en territorio de la República de Chile, y el deseo de la Universidad de Chile de cooperar en la realización de dichos planes, lo siguiente ha sido acordado:

PRIMERO – La importación de todos los materiales e implementos que sean necesarios para la construcción, instalación y operación del Atacama Cosmology Telescope, así como la importación de los efectos personales de los científicos, ingenieros y técnicos que puedan venir al país por este programa, quedarán sujetos a los beneficios que otorga la Ley No. 15.172.

Rep. N° 16.451

20. Septiembre 2005

Proto N° 680

AGREEMENT
for Scientific Cooperation
in Astronomical Investigations
between the
University of Chile
and
Princeton University

This agreement was concluded in Santiago, Chile, on the 25th of January, 2005, between Princeton University, a public corporation with residence in Princeton, New Jersey, United States of America, represented by its President, Dr. Shirley Tilghman, on one hand, and, on the other, the University of Chile, a public corporation, with residence in the city of Santiago, Chile, represented by its Rector, Dr. Luis Riveros Cornejo.

Considering the scientific importance of studies of the Cosmic Microwave Background Radiation, and the planning being done at the Princeton University to carry out a series of physics experiments with the Atacama Cosmology Telescope in the territory of the Republic of Chile, and the wish of the University of Chile to cooperate with the realization of said plans, the following has been agreed to:

FIRST – The importation of all material or implements which may be necessary for the construction, installation and operation of the Atacama Cosmology Telescope, as well as the importation of the personal effects of the scientists, engineers, and technicians who may come to the country for this program, will be subject to the benefits granted by law No.15.172.

SEGUNDO — Diez por ciento del tiempo de observación en el Atacama Cosmology Telescope será apartado cada año para la astronomía chilena. La Universidad de Chile será responsable de establecer un Comité especial de Asignación de Tiempo, que administrará ese tiempo a nombre de la comunidad astronómica nacional. El mismo criterio se aplicará a cualquier instrumento o telescopio que sea instalado en Chile por la Universidad de Princeton

SECOND — Ten percent of observing time on the Atacama Cosmology Telescope will be set aside each year for Chilean astronomy. The University of Chile will be responsible for setting up a special Time Allocation Committee on behalf of the Chilean national astronomical community to administer this time. The same criteria will apply to any new instrument or telescope installed in Chile by Princeton University.

TERCERO — Los astrónomos que utilicen el Atacama Cosmology Telescope para observaciones, de acuerdo a los términos del párrafo precedente, serán provistos de datos calibrados.

THIRD — Astronomers using the Atacama Cosmology Telescope for observations in accordance with the terms of the preceding paragraph, will be provided with calibrated data.

CUARTO — Este acuerdo puede ser modificado por consentimiento mutuo de los firmantes.

FOURTH — This agreement can be amended by mutual agreement of the signatories.

UNIVERSIDAD DE CHILE
Por:
Dr. Luis Riveros Cornejo
Rector



PRINCETON UNIVERSITY
By:
Dr. Shirley Tilghman
President

